Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla Ciebie cisza\* jest pieśnią chwały, Boże na Syjonie,\*\* I Tobie trzeba spełnić śluby.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tobie słusznie należy się pieśń chwały, Boże na Syjonie, I Tobie słusznie warto spełniać śluby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wysłuchujesz modlitwy, dlatego do ciebie przyjdzie wszelkie ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tobie przynależy, o Boże! chwała na Syonie, a tobie ślub ma być oddany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tobie przystoi pieśń, Boże, w Syjonie i tobie oddadzą szlub w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie należy wielbić, Boże, na Syjonie. Tobie ślubów dopełniać, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tobie należy się chwała, Boże na Syjonie, I tobie należy spełnić śluby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tobie należą się pieśni chwały, Boże, na Syjonie, Tobie należy się spełnienie ślubów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, Ciebie godzi się sławić hymnami na Syjonie i wypełniać złożone Ci śluby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tobie, Boże, należą się pieśni chwały na Syjonie i przed Tobą należy wypełnić złożone Ci ślubowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | співайте ж його імені, дайте славу його хвалі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja jest, Boże, chwała, co oczekuje na Cyonie oraz Tobie spełnia się ślub. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty, który wysłuchujesz modlitwę – do ciebie przyjdzie wszelkie ciało ludzkie. |

1. 1) cisza, דֻמִּיָה (dumijja h) ozn. też ciche oczekiwanie, stąd tłumaczone: Na Ciebie czeka chwała. Wg G: Tobie należy się chwała, co byłoby wyrazem innej wok. דמיה , tj.: ּדֹמִיָה (domijja h) l. ּדִמּויָה (dimuja h), co skutkowałoby przekładem: Tobie słusznie należy się chwała. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I do Ciebie zanoszona jest modlitwa w Jerozolimie G. [↑](#footnote-ref-4)